

**SPORAZUM****med Evropsko unijo in vlado Republike Indonezije o nekaterih vidikih zračnih prevozov**

EVROPSKA UNIJA, (v nadaljnjem besedilu: Unija),

na eni strani in

VLADA REPUBLIKE INDONEZIJE, (v nadaljnjem besedilu: Indonezija),

na drugi strani

(v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) STA SE –

OB UGOTOVITVI, da dvostranski sporazumi o zračnem prevozu, sklenjeni med več državami članicami Unije in Indonezijo, vsebujejo določbe, ki so v nasprotju z zakonodajo Unije;

OB UGOTOVITVI, da ima Unija izključno pristojnost glede več vidikov, ki so lahko vključeni v dvostranske sporazume o zračnem prevozu med državami članicami Unije in tretjimi državami;

OB UGOTOVITVI, da imajo v skladu z zakonodajo Unije letalski prevozniki Unije s sedežem v državi članici pravico do dostopa do zračnih prog med državami članicami Unije in tretjimi državami, ki ni diskriminatoren;

OB UPOŠTEVANJU sporazumov med Unijo in nekaterimi tretjimi državami, ki državljanom teh tretjih držav omogočajo, da pridobijo lastništvo v letalskih družbah, ki imajo dovoljenje, izdano v skladu z zakonodajo Unije;

OB PRIZNAVANJU, da se morajo nekatere določbe dvostranskih sporazumov o zračnem prevozu med državami članicami Unije in Indonezijo, ki so v nasprotju z zakonodajo Unije, zaradi vzpostavitve trdne pravne podlage za zračni prevoz med Unijo in Indonezijo ter ohranitve stalnosti takega zračnega prevoza uskladiti s to zakonodajo;

OB UGOTOVITVI, da v skladu z zakonodajo Unije letalski prevozniki načeloma ne smejo sklepati sporazumov, ki bi lahko škodili trgovini med državami članicami Unije in katerih cilj ali posledica je preprečevanje, omejevanje ali izkrivljanje konkurence;

OB PRIZNAVANJU, da določbe v dvostranskih sporazumih o zračnem prevozu, sklenjenih med državami članicami Unije in Indonezije, ki (i) zahtevajo ali dajejo prednost sprejetju sporazumov med podjetji, sklepom podjetniških združenj ali usklajenemu ravnanju, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco med letalskimi prevozniki na ustreznih progah; ali (ii) krepijo učinke takega sporazuma, sklepa ali usklajenega ravnanja; ali (iii) prenašajo na letalske prevoznike ali druge zasebne gospodarske subjekte odgovornost za sprejemanje ukrepov, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco med letalskimi prevozniki na ustreznih progah, lahko onemogočijo učinkovito izvajanje pravil o konkurenci, ki veljajo za podjetja;

OB UGOTOVITVI, da Unija v okviru tega sporazuma nima namena povečati skupnega obsega zračnega prevoza med Unijo in Indonezijo, vplivati na ravnovesje med letalskimi prevozniki Unije in letalskimi prevozniki Indonezije ali se pogajati o spremembah določb obstoječih dvostranskih sporazumov o zračnem prevozu v zvezi s prometnimi pravicami –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

### Člen 1

#### Splošne določbe

1. Za namene tega sporazuma „države članice“ pomenijo države članice Unije, „pogodbi EU“ pa pomenita Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o delovanju Evropske unije.

2. Sklicevanja v posameznih sporazumih iz Priloge 1 na državljane države članice, ki je pogodbenica navedenega sporazuma, se razumejo kot sklicevanja na državljane držav članic Unije.

3. Sklicevanja v posameznih sporazumih iz Priloge 1 na letalske prevoznike ali letalske družbe države članice, ki je pogodbenica navedenega sporazuma, se razumejo kot sklicevanja na letalske prevoznike ali letalske družbe, ki jih določi navedena država članica.

### Člen 2

#### Določitev s strani države članice

1. Določbe v odstavkih 2 in 3 tega člena nadomestijo ustrezne določbe v členih iz Priloge 2(a) in (b) o določitvi letalskega prevoznika s strani zadevne države članice, njegovih pooblastil in dovoljenj, ki jih dodeli Indonezija, ter o zavrnitvi, preklicu, začasni ukinitvi ali omejitvi pooblastil ali dovoljenj letalskega prevoznika.

2. Ko Indonezija prejme določitev s strani države članice, po najkrajšem postopku podeli ustrezna pooblastila in dovoljenja, če:

(a) ima letalski prevoznik v skladu s pogodbama EU sedež na ozemlju države članice, ki določi določitve, in ima veljavno operativno licenco v skladu z zakonodajo Unije; in

(b) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, izvaja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor nad letalskim prevoznikom, v določitvi pa je jasno opredeljen ustrezní letalski organ; ter

(c) je letalski prevoznik v neposredni ali večinski lasti in pod učinkovitim nadzorom držav članic in/ali državljanov držav članic in/ali drugih držav iz Priloge 3 in/ali državljanov teh drugih držav.

3. Indonezija lahko zavrne, prekliče, začasno ukine ali omeji pooblastila in dovoljenja letalskega prevoznika, ki ga določi druga država članica, če:

(a) letalski prevoznik v skladu s pogodbama EU nima sedeža na ozemlju države članice, ki določi določitve, ali nima veljavne operativne licence v skladu z zakonodajo Unije; ali

(b) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, ne izvaja ali ne vzdržuje učinkovitega predpisane nadzora nad letalskim prevoznikom ali ustrezní letalski organ v določitvi ni jasno opredeljen; ali

(c) letalski prevoznik ni v neposredni ali večinski lasti ali pod učinkovitim nadzorom držav članic in/ali državljanov držav članic in/ali drugih držav iz Priloge 3 in/ali državljanov teh drugih držav; ali

(d) je letalskemu prevozniku že dovoljeno opravljati storitve v skladu z dvostranskim sporazumom med Indonezijo in drugo državo članico ter lahko Indonezija dokaže, da bi se z uveljavljanjem prometnih pravic iz tega sporazuma na progi, ki vključuje kraj v navedeni drugi državi članici, izognil omejitvam v zvezi s prometnimi pravicami, ki jih določa navedeni drugi sporazum; ali

(e) ima letalski prevoznik spričevalo letalskega prevoznika, ki ga je izdala država članica, in ni dvostranskega sporazuma o zračnem prevozu med Indonezijo in navedeno državo članico ter navedena država članica letalskemu prevozniku, ki ga določi Indonezija, zavrne prometne pravice.

Indonezija pri izvajanju svoje pravice iz tega odstavka ne diskriminira letalskih prevoznikov Unije na podlagi državljanstva.

### Člen 3

#### Varnost

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe členov iz Priloge 2(c).

2. Kadar država članica določi letalskega prevoznika, nad katerim izvaja in vzdržuje predpisani nadzor druga država članica, se pravice Indonezije v okviru varnostnih predpisov iz sporazuma med državo članico, ki je določila letalskega prevoznika, in Indonezijo uporabljajo enako za to drugo državo članico v zvezi s sprejemanjem, izvajanjem ali ohranitvijo varnostnih standardov in v zvezi z operativno licenco navedenega letalskega prevoznika.

### Člen 4

#### Obdavčitev letalskega goriva

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe členov iz Priloge 2(d).

2. Ne glede na kakršne koli druge nasprotné določbe nobena določba sporazumov iz Priloge 2(d) ne preprečuje državi članici, da na nediskriminatorni podlagi uvede davke, prispevke, dajatve, pristojbine ali druge dajatve za gorivo, dobavljeno na njenem

ozemlju za uporabo v letalu določenega letalskega prevoznika Indonezije, ki izvaja svoje dejavnosti med enim krajem na ozemlju navedene države članice in drugim krajem na ozemlju navedene države članice ali na ozemlju druge države članice.

#### Člen 5

##### **Skladnost s pravili o konkurenci**

1. Ne glede na kakršne koli druge nasprotno določbe nobena določba sporazumov iz Priloge 1 ne (i) spodbuja sprejetja sporazumov med podjetji, sklepov podjetniških združenj ali usklajenega ravnanja, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco; (ii) krepi učinke takega sporazuma, sklepa ali usklajenega ravnanja; ali (iii) prenese na zasebne gospodarske subjekte odgovornosti za ukrepe, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco.

2. Določbe v sporazumih iz Priloge 1, ki niso skladne z odstavkom 1 tega člena, se ne uporabljajo.

#### Člen 6

##### **Priloge k temu sporazumu**

Priloge k temu sporazumu so sestavni del tega sporazuma.

#### Člen 7

##### **Revizija ali sprememba**

Pogodbenici lahko kadar koli sporazumno revidirata ali spremenita ta sporazum.

#### Člen 8

##### **Začetek veljavnosti in začasna uporaba**

1. Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici medsebojno pisno uradno obvestita, da sta zaključili notranje postopke, potrebne za začetek veljavnosti Sporazuma.

2. Ne glede na odstavek 1 pogodbenici Sporazuma soglašata, da se ta sporazum začne začasno uporabljati od prvega dne v mesecu, ki sledi datumu, ko se pogodbenici Sporazuma medsebojno uradno obvestita o zaključku postopkov, potrebnih v ta namen.

3. Ta sporazum se uporablja za vse dogovore in ureditve iz Priloge 1, vključno s tistimi, ki na datum podpisa tega sporazuma še niso začeli veljati in niso v začasni uporabi.

#### Člen 9

##### **Prenehanje veljavnosti**

1. V primeru prenehanja veljavnosti enega od sporazumov iz Priloge 1 istočasno prenehajo veljati tudi vse določbe tega sporazuma, ki so povezane z zadevnim sporazumom iz Priloge 1.

2. V primeru prenehanja veljavnosti vseh sporazumov iz Priloge 1 istočasno preneha veljati tudi ta sporazum.

V POTRDATEV NAVEDENEGA so spodaj podpisani pooblaščenici, ki so bili v ta namen ustrezno pooblaščenici, podpisali ta sporazum.

V Bruslju, sestavljeno v dveh izvodih, dne devetindvajsetega junija 2011, v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem ter indonezijskem jeziku in vse jezikovne različice so enako verodostojne.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 За Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen  
 Untuk Uni Eropa



За правителството на Република Индонезия  
 Por el Gobierno de la República de Indonesia  
 Za vládu Indonéské republiky  
 For Republikken Indonesiens regeringen  
 Für die Regierung der Republik Indonesien  
 Indoneesia Vabariigi valitsuse nimel  
 Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδονησίας  
 For the Government of the Republic of Indonesia  
 Pour le gouvernement de la République d'Indonésie  
 Per il governo della Repubblica di Indonesia  
 Indonēzijas Republikas valdības vārdā –  
 Indonezijos Respublikos vyriausybės vardu  
 Az Indonéz Köztársaság kormánya részéről  
 Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Indonezja  
 Voor de regering van de Republiek Indonesië  
 W imieniu rządu Republiki Indonezji  
 Pelo Governo da República da Indonésia  
 Pentru Guvernul Republicii Indonezia  
 Za vládu Indonézské republiky  
 Za vlado Republike Indonezije  
 Indonesian tasavallan hallituksen puolesta  
 För Republikens Indonesiens regeringen  
 Untuk Pemerintah Republik Indonesia



## PRILOGA 1

**Seznam sporazumov iz člena 1 tega sporazuma**

Sporazumi o zračnem prevozu in druge ureditve med Republiko Indonezijo in državami članicami Evropske unije, kakor so bili preoblikovani ali spremenjeni, ki so bili sklenjeni, podpisani ali parafirani na datum podpisa tega sporazuma:

- Sporazum o zračnem prevozu med avstrijsko zvezno vlado in vlado Republike Indonezije o rednem zračnem prevozu, podpisan na Dunaju 19. marca 1987, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Avstrijo,
- Sporazum med vlado Kraljevine Belgije in vlado Republike Indonezije o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njiju, sklenjen v Džakarti 12. marca 1971, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Belgijo,
- Sporazum o zračnem prevozu med vlado Republike Bolgarije in vlado Republike Indonezije za zračni prevoz med njunima zadevnima ozemljema in zunaj njiju, sklenjen v Džakarti 22. junija 1992, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Bolgarijo,
- Sporazum o zračnem prevozu med vlado Češkoslovaške socialistične republike in vlado Republike Indonezije, podpisan v Pragi 10. maja 1972, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Češko; nazadnje spremenjen z Izmenjavo pism v Džakarti dne 18. januarja 1986,
- Sporazum med vlado Danske in vlado Republike Indonezije o zračnem prevozu med njunima zadevnima ozemljema, podpisan v Kopenhagnu 23. junija 1971, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Dansko,
- Sporazum o zračnem prevozu med vlado Republike Finske in vlado Republike Indonezije, podpisan v Džakarti 7. novembra 1997, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Finsko,
- Sporazum med vlado Republike Francije in vlado Republike Indonezije o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njiju, sklenjen v Džakarti 24. novembra 1967, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Francijo,
- Sporazum med Zvezno republiko Nemčijo in Republiko Indonezijo o zračnem prevozu med njunima zadevnima ozemljema in zunaj njiju, podpisan v Džakarti 4. decembra 1969, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Nemčijo,
- Sporazum med vlado Helenske republike in vlado Republike Indonezije, sklenjen v Džakarti 24. junija 2008, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Grčijo,
- Sporazum o zračnem prevozu med vlado Republike Madžarske in vlado Republike Indonezije, podpisan v Džakarti 20. septembra 1994, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Madžarsko,
- Sporazum med vlado Italijanske republike in vlado Republike Indonezije o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njiju, podpisan v Džakarti 7. decembra 1966, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Italijo,
- Osnutek sporazuma med vlado Velikega vojvodstva Luksemburg in vlado Republike Indonezije o zračnem prevozu, parafiran v Denpasarju 15. marca 2005, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Luksemburgom,
- Sporazum o zračnem prevozu med vlado Kraljevine Nizozemske in vlado Republike Indonezije, podpisan v Haagu 23. novembra 1990, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Nizozemsko,
- Sporazum o zračnem prevozu med vlado Republike Poljske in vlado Republike Indonezije o rednem zračnem prevozu, podpisan v Džakarti 13. decembra 1991, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Poljsko,
- Sporazum o zračnem prevozu med vlado Romunije in vlado Republike Indonezije, podpisan v Džakarti 7. septembra 1993, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Romunijo,
- Sporazum med vlado Slovaške republike in vlado Republike Indonezije o rednem zračnem prevozu, parafiran v Džakarti 28. marca 1995, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Slovaško,

- 
- Sporazum med vlado Kraljevine Španije in vlado Republike Indonezije o rednem zračnem prevozu, sklenjen v Madridu 5. oktobra 1993, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Španijo,
  - Sporazum med vlado Švedske in vlado Republike Indonezije o zračnem prevozu med njunima zadevnima ozemljema, podpisan v Kopenhagenu 23. junija 1971, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Švedsko,
  - Sporazum med vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska ter vlado Republike Indonezije o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njiju, podpisan v Džakarti 28. junija 1973, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Združenim kraljestvom.
-

## PRILOGA 2

**Seznam členov v sporazumih iz Priloge 1 in iz členov 2 do 4 tega sporazuma**

## (a) Določitev s strani države članice:

- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Avstrijo;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Belgijo;
- člen III Sporazuma med Indonezijo in Bolgarijo;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Češko;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Dansko;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Finsko;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Francijo;
- člen 3(4) Sporazuma med Indonezijo in Nemčijo;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Madžarsko;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Italijo;
- člen III Sporazuma med Indonezijo in Luksemburgom;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Nizozemsko;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Poljsko;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Romunijo;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Slovaško;
- člen III Sporazuma med Indonezijo in Španijo;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Švedsko;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Združenim kraljestvom.

## (b) Zavrnitev, preklic, začasna ukinitve ali omejitev pooblastil ali dovoljenj:

- člena 3 in 4 Sporazuma med Indonezijo in Avstrijo;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Belgijo;
- člen IV Sporazuma med Indonezijo in Bolgarijo;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Češko;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Dansko;
- člena 3 in 4 Sporazuma med Indonezijo in Finsko;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Francijo;

- člen 3(6) Sporazuma med Indonezijo in Nemčijo;
- člen 4 Sporazuma med Indonezijo in Madžarsko;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Italijo;
- člen IV Sporazuma med Indonezijo in Luksemburgom;
- člena 3 in 4 Sporazuma med Indonezijo in Nizozemsko;
- člena 3 in 4 Sporazuma med Indonezijo in Poljsko;
- člen 4 Sporazuma med Indonezijo in Romunijo;
- člen 4 Sporazuma med Indonezijo in Slovaško;
- člena III in IV Sporazuma med Indonezijo in Španijo;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Švedsko;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Združenim kraljestvom.
- (c) Varnost:
- člena 3 in 6 Sporazuma med Indonezijo in Avstrijo;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Belgijo;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Češko;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Dansko;
- člen 16 Sporazuma med Indonezijo in Finsko;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Francijo;
- Priloga 4 Uradnega zapisnika, ki so ga v Bonnu 4. junija 2003 podpisali predstavniki aeronavtičnih oblasti Zvezne republike Nemčije in Republike Indonezije;
- člen 7 Sporazuma med Indonezijo in Grčijo;
- člen 16 Sporazuma med Indonezijo in Madžarsko;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Italijo;
- člen VII Sporazuma med Indonezijo in Luksemburgom;
- Priloga IV Memoranduma o soglasju med aeronavtičnimi oblastmi Republike Indonezije in Kraljevine Nizozemske, sklenjenega 19. avgusta 2009 v Haagu;
- člen 6 Sporazuma med Indonezijo in Slovaško;
- člen VI Sporazuma med Indonezijo in Španijo;
- člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Švedsko.



(d) Obdavčitev letalskega goriva:

- člen 7 Sporazuma med Indonezijo in Avstrijo;
  - člen 4 Sporazuma med Indonezijo in Belgijo;
  - člen VI Sporazuma med Indonezijo in Bolgarijo;
  - člen 5 Sporazuma med Indonezijo in Češko;
  - člen 4 Sporazuma med Indonezijo in Dansko;
  - člen 6 Sporazuma med Indonezijo in Finsko;
  - člen 4 Sporazuma med Indonezijo in Francijo;
  - člen 5 Sporazuma med Indonezijo in Nemčijo;
  - člen 10 Sporazuma med Indonezijo in Grčijo;
  - člen 6 Sporazuma med Indonezijo in Madžarsko;
  - člen 4 Sporazuma med Indonezijo in Italijo;
  - člen IX Sporazuma med Indonezijo in Luksemburgom;
  - člen 10 Sporazuma med Indonezijo in Nizozemsko;
  - člen 6 Sporazuma med Indonezijo in Poljsko;
  - člen 9 Sporazuma med Indonezijo in Romunijo;
  - člen 8 Sporazuma med Indonezijo in Slovaško;
  - člen VIII Sporazuma med Indonezijo in Španijo;
  - člen 4 Sporazuma med Indonezijo in Švedsko;
  - člen 4 Sporazuma med Indonezijo in Združenim kraljestvom.
-

## PRILOGA 3

**Seznam drugih držav iz člena 2 tega sporazuma**

- (a) Republika Islandija (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
  - (b) Kneževina Lihtenštajn (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
  - (c) Kraljevina Norveška (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
  - (d) Švicarska konfederacija (v skladu s Sporazumom med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prevozu).
-